

## ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ ПО ХАРАКТЕРУ ИДИОМАТИЧНОСТИ

Н.Н. Зубарева (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,

канд. филол. наук, доцент

В современной лингвистике свойство идиоматичности определяется как градуальное, т.е. проявляющееся в большей или меньшей степени. От того, насколько точно определена степень идиоматичности выражений в двух данных языках, прямо зависит репрезентативность их межъязыкового сопоставления [1], [2].

Цель исследования – определить градуальные типы идиоматичности устойчивых выражений/фраз в английском языке.

В результате исследования установлено, что можно выделить всего четыре степени идиоматичности устойчивых выражений/фраз: 1) полные идиомы; 2) т.н. «полуидиомы»; 3) слабые идиомы; 4) неидиоматические выражения/фразы. Данная дифференциация основывается на понимании идиоматичности как несовпадения общего значения выражений/фраз с суммой значений их лексических компонентов (включая неполнозначные слова). Выявлено, что полные идиомы чаще всего встречаются в наиболее кратких по форме выражениях (из двух-трёх слов), напр.: *Hang in there!* ('вдохновлять кого-либо оставаться твёрдым в трудных обстоятельствах'); *On your bike!* ('повелеть кому-либо уйти'). В свою очередь, «полуидиомы» чаще всего встречаются в пословицах, напр.: *A bird in the hand is worth two in the bush* (Лучше иметь дело с чем-либо одним, чем пытаться получить намного больше, рискуя потерять всё); *Too many cooks spoil the broth* (Если много людей вовлечено в какое-либо дело, оно не будет выполнено хорошо). Если пословица хорошо известна, то может употребляться какая-либо её часть, в результате чего образуется полная идиома, напр.: *Well, I knew everything would go wrong-it's the usual story of too many cooks!* (здесь: *too many cooks*). Наибольший интерес при изучении английского языка как иностранного представляют полные идиомы и «полуидиомы».

### Литература

1. Зверева, Ю. С. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Ю. С. Зверева, Е. Е. Иванов, А. И. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сборник научных статей, Могилев, 30–31 октября 2015 г. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
2. Иванов, Е. Е. Типы межъязыковых сходств и различий паремииологических единиц / Е. Е. Иванов, И. К. Романова // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII. – Віцебск : ВДУ, 2006. – С. 161–164.